

# Liefde voor Latijn drijft classicus Vincent Hunink



Vincent Hunink: "In alle wetenschap zit ook creativiteit"

In het hart van Nijmegen staan maar liefst drie toonaangevende onderwijs- en onderzoekinstellingen: de Radboud Universiteit, het Radboudumc en de Hogeschool van Arnhem Nijmegen. In Nijmegen-Midden wonen heel wat wetenschappers die er werken en in deze rubriek komen zij aan het woord. Deze keer: dr. Vincent Hunink, woonachtig aan de Verlengde Groenestraat en classicus aan de Radboud Universiteit. Hunink houdt zich bezig met onderwijs in, en onderzoek naar de Latijnse taal. Hij is vooral bekend van zijn vele vertalingen van de klassieke auteurs, waaronder Tacitus. "Vertalen is vooral een combinatie van goed lezen en goed schrijven."

## Hoe ben je in de wijk terechtgekomen?

"Eigenlijk via een gelukkig toeval, omdat de advertentie van ons huis destijds niet in de hele oplage van *De Gelderlander* verscheen, maar slechts in enkele edities buiten Nijmegen. Wij wonen er nu sinds 1998, met veel plezier. En voor een treinenliefhebber als ik is het geen straf om vlakbij een station (Heyendaal, RL) te wonen. Bovendien is het ook nog eens erg dichtbij m'n werk. Onze straat is eigenlijk een soort eiland en

heeft een prima sfeer, waardoor wij het heel prettig wonen vinden."

## Hoe en waarom ben je in dit vakgebied terechtgekomen?

"Ik vond talen altijd al mooi en halverwege de middelbare school (het Canisius College, RL) had ik een soort Eureka-

**'Maar ik ben ook een mens van deze tijd, van nu. Vertalen is voor mij allerm minst een vlucht uit de werkelijkheid'**

moment en ben ik na m'n eindexamen Klassieke Talen gaan studeren. Na m'n afstuderen kreeg ik op de universiteit een onderzoekplaats, gevolgd door een aaneenschakeling van baantjes en banen binnen de vakgroep. Altijd een combinatie van onderwijs en onderzoek. Tijdens mijn promotieonderzoek

ben ik ook heel grondig in vertalen en vertalingen gedoken. Ik kan goed lezen en goed schrijven, dat is vertalen. Ik vind vooral de combinatie – docentschap en schrijven – aantrekkelijk."

## Aangezien jij en ik oud-klasgenoten zijn heb ik jouw wetenschappelijke carrière een beetje gevolgd en ik kan mij geen negatieve recensies van jouw vele vertalingen en publicaties heugen...

"Op een enkel vervelend stukje na klopt dat wel. Gelukkig is de waardering voor het vertalen van overgeleverde teksten uit de oudheid, en voor de vertalers, de afgelopen jaren wel gegroeid. Maar ook mijn eigen voorkeur voor het vertalen is gegroeid. Want ik kan niet zeggen dat mijn hart er destijds, op de middelbare school, al sneller van ging kloppen. Pas later, toen de liefde voor Latijn me dreef. Het is een mooie, plechtig klinkende taal. En het is ook een vorm van wetenschappelijk onderzoek, vertalen. Er zit naast een methodische ook een creatieve invalshoek in. En in alle wetenschap zit creativiteit."

## Nou stellen wij deze vraag wel vaker aan collega-wetenschappers van jou, maar voor de klassieke talen Grieks en Latijn lijkt 'ie wel heel legitiem: hoe ziet de toekomst van jouw vakgebied eruit?

"De opleiding in Nijmegen staat goed aangeschreven. Klassieke opleidingen zijn sterk verbonden met gymnasia, die erg populair zijn. In Nijmegen komen wij elk jaar op zo'n 20 eerstejaarsstudenten uit, dat is best bijzonder. Ook het werkgelegenheidsperspectief is prima. Ongeveer tweederde van onze afgestudeerden gaat werken als docent in het voortgezet onderwijs. En omdat classici goed kunnen lezen, zijn ze erg goed in staat puzzels op te lossen en met lastige vraagstukken om te gaan. Vandaar dat ze ook in sectoren als logistiek, personeelsbeleid en ICT terechtkomen. Ik merk dat er nog altijd voldoende belangstelling voor ons vak is."

## Heb jij binnen jouw vakgebied nog een ambitie, of een droom?

"Ja, dat ons werk en mijn vertalingen nog beter hun weg vinden naar het grote publiek. Classici zijn daar wel mee bezig hoor. De tijden van alleen maar pochen over Plato en Cicero zijn verleden tijd. Classici zijn allang hun ivoren torens uit en werken ook steeds meer samen. Ik maak me dan ook geen zorgen om het imago van ons vak. Bovendien kun je dit werk tot op hoge leeftijd blijven doen. Classici sterven altijd in het harnas." ♥

Tekst: Roeland Loosen. Foto's: Vincent Moll



Vincent Hunink: "Vertalen is vooral een combinatie van goed lezen en goed schrijven"

## Vincent Hunink, toonaangevend vertaler

Naast zijn werk als docent, houdt Hunink zich ook bezig met onderzoek. Dat is vooral gericht op klassiek-Latijnse en vroeg-christelijke Latijnse literatuur, met name de auteurs Lucanus, Apuleius, Tertullianus en Augustinus. Afgezien van wetenschappelijke en populaire artikelen en recensies, publiceert Hunink vooral vertalingen en edities, al dan niet met commentaar. Want hij vindt het belangrijk om Latijnse teksten in eerste instantie te ontsluiten via goede uitgaven, commentaren, vertalingen en beschouwingen. "Huninks radicale, klankrijke vertaling van Tacitus' *Historiën* is onthutsend, en daarom een meesterstuk van ongekende klasse." Het zal maar over je geschreven worden en dan ook nog 's door *de Volkskrant*. Zo recenseerde Piet Gerbrandy namelijk Tacitus in moerassen & donkere wouden - de Romeinen in Germanië. "Tijdens het vertalen word ik die man, die Romein," zegt Hunink. "Maar ik ben ook een mens van deze tijd, van nu. Vertalen is voor mij allerm minst een vlucht uit de werkelijkheid; ik maak het niet mooier dan het is. Ik kan verantwoorden wat ik doe."